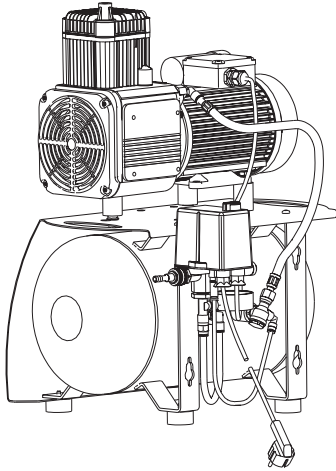
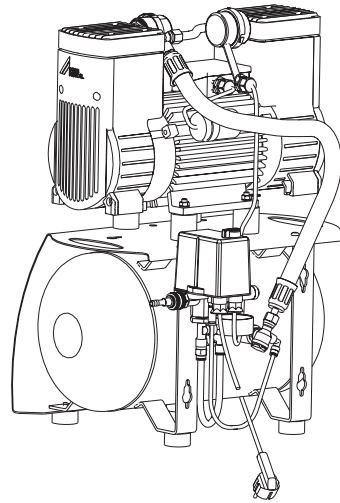


NACHRÜSTSATZ TROCKENLUFTANLAGE RETROFIT KIT DRY AIR SYSTEM

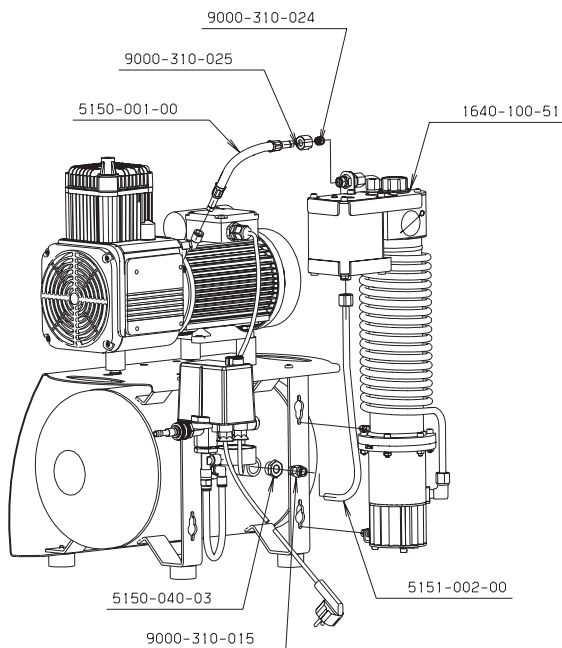
5150/5250



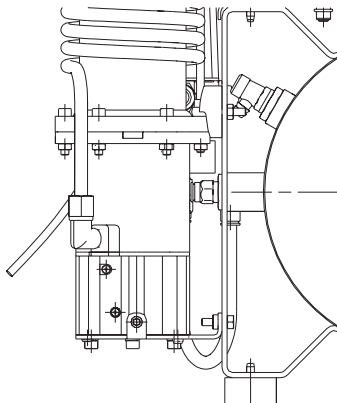
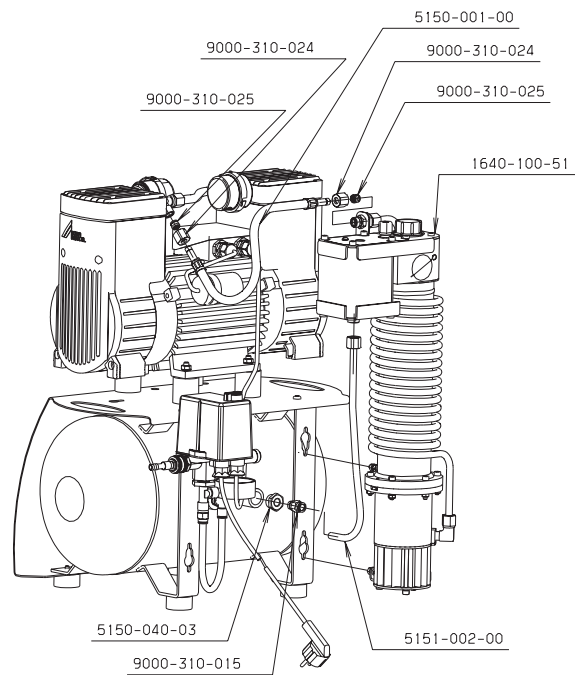
5170/5270



5151/5251



5171/5271



Rohrlängenbestimmung

Rohr darf im Verschraubungsstutzen nicht auf Anschlag montiert werden. Richtige Rohrlängenbestimmung erfolgt durch Messen des Abstandes von Anschlag Stutzen zu Anschlag Stutzen.

Je Rohranschluß ist dann, bis einschließlich Rohr AD 18 mm, 1,0 mm; ab Rohr AD 20 mm, 0,5 mm abzuziehen.

Determining the pipe length

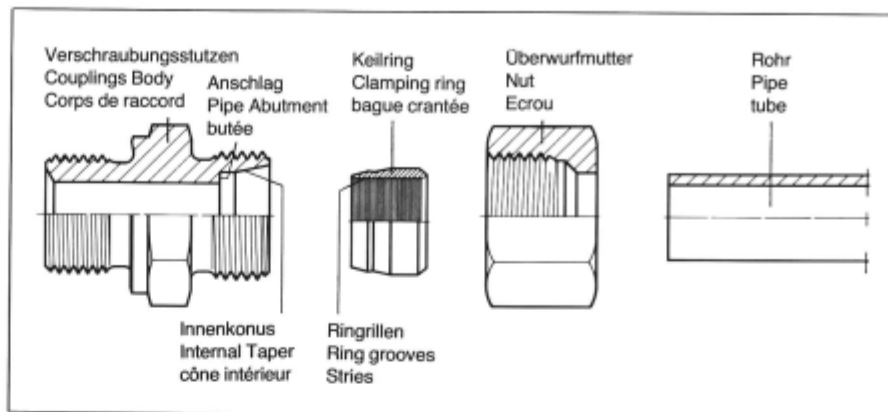
The pipe must not be assembled against the pipe abutment in the coupling body. First measure the distance between the pipe abutments in the connecting couplings.

Then deduct 1.0 m.m. from each end when using pipes having outside diameters up to and including 18 m.m. From pipe sizes of 20 m.m. and upwards deduct 0.5 m.m. from each end.

Détermination des longueurs de tubes

Le tube ne doit pas être monté en butée dans le corps du raccord. La longueur exacte d'un tube se mesure entre les deux butées des corps de raccords correspondants.

Pour chaque raccordement, il faut alors déduire de cette longueur 1 mm jusqu'au $\varnothing$ extérieur de tube 18 mm – et 0,5 mm à partir du tube $\varnothing$ extérieur 20 mm



Montage im Vormontagegestutzen

Assembly in pre-assembly adaptor

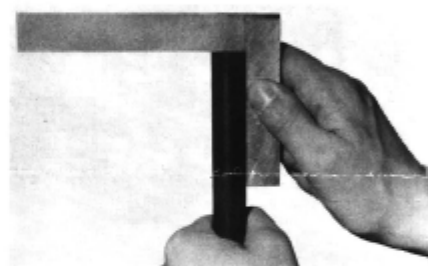
Montage avec bloc de présertissage

- Bei Walterscheid-Keilring-Verschraubungen darf das Rohr nicht auf Anschlag im Verschraubungsstutzen montiert werden und ist deshalb grundsätzlich im Walterscheid-Keilring-Vormontagegestutzen vorzumontieren. (Anschlag ist kürzer als im Verschraubungsstutzen gefertigt.)



With clamping ring couplings the pipe end should not abut on to the pipe abutment in the coupling body and for this reason a clamping ring pre-assembly adaptor should be used. In these adaptors the pipe abutment is shorter than in the coupling bodies.

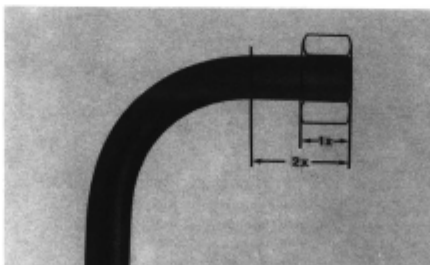
Avec le raccord à bague crantée W, le tube ne doit pas venir en butée dans le corps du raccord, c'est la raison pour laquelle nous préconisons l'emploi du bloc de présertissage pour bague crantée (la butée est plus courte dans le bloc que dans le corps du raccord).



- Rohr rechtwinklig abtrennen (keinen Rohrabschneider verwenden). Rohrenden innen und außen leicht entgraten. Nicht anfasen! Reinigen.

Cut off the tube at right angles (do not use a pipe cutter). Lightly de-burr the inner and outer ends of the pipe. Do not chamfer. Clean.

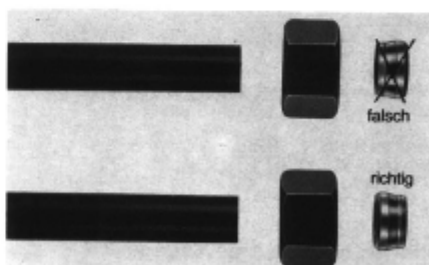
Couper le tube à angle droit (ne pas utiliser de tube). Ebavurer légèrement extrémités intérieures et extérieures du tube. Ne pas chanfreiner. Nettoyer.



- Bei Rohrbögen soll das gerade Rohrende bis zum Beginn des Biegeradius mindestens 2x Überwurfmutterhöhe betragen.

In the case of pipe bends the length of the straight pipe end up to the commencement of the bending radius must be at least twice the nut length.

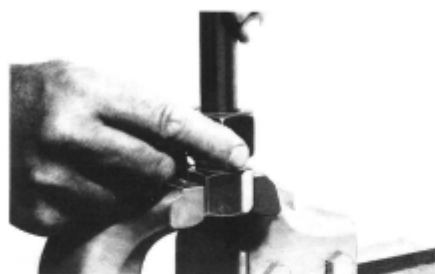
Dans un cintrage de tube, la longueur droite du tube doit être au moins égale au double de la hauteur de l'écrou.



- Gewinde, Stutzenkonus und Keilring ölen (Montageerleichterung). Überwurfmutter und Keilring wie abgebildet auf Rohr schieben.

Oil the thread, internal and clamping ring (this facilitates assembly). Place the nut and taper ring on the pipe as shown in diagram – falsch = incorrect, richtig = correct.

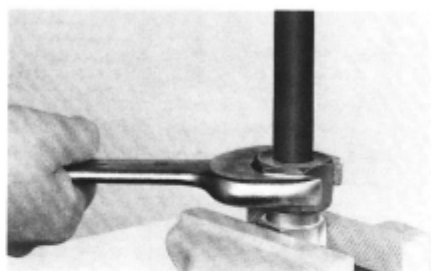
Huiler le filetage, le cône et la bague crantée (facilité de montage) Introduire écrou et bague comme ci-dessus.



5. Überwurfmutter von Hand festziehen. Rohr gegen Anschlag im Vormontagestutzen drücken.

Hold the pipe end firmly against the pipe abutment in the pre-assembly adaptor. Tighten nut by hand.

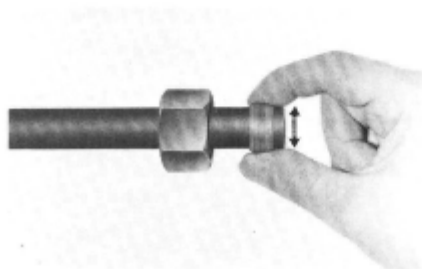
Visser l'écrou à la main, le tube en butée dans le bloc.



6. Überwurfmutter mit Schlüssel 1 Umdrehung anziehen. Ringrillen sind in Rohroberfläche eingedrückt. Keilring ist auf dem Rohr fixiert.

Tighten the nut one turn using the spanner. Annular grooves are impressed in the pipe surface. The clamping ring is fixed on to the pipe.

Avec une clef, serrer l'écrou de 1 tour. Les stries pénètrent dans tube. La bague crantée est alors fixée sur le tube.



7. Kontrolle

Keilring muß mit voller Länge gerade auf dem Rohr sitzen, darf sich drehen, jedoch nicht axial verschieben lassen.

Check

The full length of the clamping ring must be seated flush against the pipe. It is permissible for this to turn, but not to be capable of axial displacement.

Contrôle

La bague crantée doit être sur le tube sa longueur; elle peut tourner sur elle même, mais ne pas se déplacer axialement.



8. Fertigmontage im Verschraubungsstutzen

Überwurfmutter 1/2 bis 3/4 Umdrehungen über den Punkt des deutlich spürbaren Kraftanstieges anziehen. (Verschraubungsstutzen mit Schlüssel gegenhalten.)

Final assembly in the coupling body.

Tighten the nut half to three quarters of a turn beyond the point where a noticeable increase in force is required. (Hold the coupling body firmly by means a spanner).

Montage final dans le corps du raccord

Serrage de l'écrou de 1/2 à 3/4 de tour à partir du moment de résistance. (Maintenir le corps du raccord avec une clef).

Hinweis

Bei Fertigmontage von Schaftteilen (Rohrstutzen) unbedingt umdrehungsbezogen montieren. (Achtung: Höherer Kraftaufwand)

Note:

When assembling standpipes in which the cutting rings have been preformed, ensure that final assembly is carried out as shown in figure 5.

Remarque

Lors du montage final d'embouts lisses (sur un corps de raccord le montage doit se faire impérativement suivant le nombre de tours prescrit. (Attention: effort de serrage plus élevé).

Wiederholungsmontage

Nach jedem Lösen der Verbindung ist der Wiederanzug der Überwurfmutter ohne erhöhten Kraftaufwand vorzunehmen. (Verschraubungsstutzen mit Schlüssel gegenhalten.)

Reassembly

Each time couplings is broken the nut must be re-tightened without using excessive force whilst holding the coupling body firmly by means of a spanner.

Remontage

Après un démontage, le serrage de l'écrou, lors du remontage, doit se faire sans effort excessif. (Maintenir le corps du raccord avec une clef).

*LL-Reihe = 1 mm

*LLSeries = 1 m.m.

* Serie LL = 1 mm

Montage im Verschraubungsstutzen

Direct assembly in the coupling body

Montage direct dans un corps de raccord

Wichtiger Hinweis

Bei einer möglichst zu vermeidenden Montage ohne Vormontagestutzen ist unbedingt darauf zu achten, daß das Rohr nicht auf Anschlag montiert werden darf.

Important information:

This method should be avoided but where it is not possible to use a pre-assembly tool it is most important to ensure that the pipe end does not abut against the pipe abutment in the coupling body.



Remarque importante

Pour ce montage (autant que possible à éviter) faire absolument attention à ce que le tube ne soit pas en butée dans le corps du raccord.

Montagehilfe

Einlegen eines 2 mm*-Distanzringes im Verschraubungsstutzen, anschließend Montage wie unter Bild 4 bis 7, Distanzring entfernen, Fertigmontage wie Bild 8. *II-Reihe = 1 mm

Assembly aid

Insert a 2 m.m. thick* distance ring in the coupling body, then carry out assembly as shown in figures 4–7. Remove the distance ring and finally assemble as shown in figure 8.

*II Series = 1 m.m.

Facilité de montage

Mettre une entretoise de 2 mm dans le corps du raccord, puis effectuer le montage suivant fig. 4 à 7. Oter l'entretoise. Montage final suivant fig. 8.

*Série LL = 1 mm